

Lettera ai genitori di un marine

Quella che qui riproduciamo e traduciamo è la lettera standard che le gerarchie militari, in questo caso il Terzo battaglione antitank della Terza divisione dei marines, inviavano ai familiari della recluta subito dopo il suo arrivo in Vietnam. La riproduciamo unitamente ai commenti sarcastici che il soldato I.S. – che è sopravvissuto alla guerra e vive ora in Arizona con la famiglia – scrisse a margine dell'originale quando la vide per la prima volta, dopo il ritorno a casa. Nella traduzione italiana i suoi commenti sono inseriti in grassetto tra parentesi quadre e i corsivi corrispondono alle sue sottolineature nel testo. La lettera risale al marzo 1967, quando il presidente Johnson aveva ormai avviato la *escalation* della presenza militare statunitense in Vietnam e il movimento contro la guerra aveva già raggiunto negli Stati Uniti una consistenza e un'identità considerevoli. La traduzione è di Bruno Cartosio.

HEADQUARTERS
3d Antitank Battalion
3d Marine Division (Rein), FMF
FPO, San Francisco 96602

1 March 1967

My dear Mr. and Mrs. S█████;

This letter is to inform you that your son has arrived safely in the Republic of Vietnam.

You can rest assured that your son's welfare as well as all his fellow Marines is the concern of his immediate superiors and the Commanding General of the 3d Marine Division.

Every effort is made to see that all our Marines receive the very best in weapons, equipment and clothing as soon as they arrive in Vietnam. There may be temporary shortages of some items at times due to the long shipping time, but by and large our Marines are better equipped in Vietnam than during any previous conflict. Food is plentiful and hot meals are served three times a day. When on an operation away from base camps our Marines eat individual canned field rations known as "C" Rations, which are not up to the normal hot meals, but are nourishing and have a varied menu.

isn't it a great summer camp to send your kids to ?

Our medical care is considered the finest in the world. There are hospitals immediately available with specialists to handle any emergency. A casualty here in the 3d Marine Division can be under the emergency care of a surgeon even quicker than if he were at a base in the states. Each major unit has at least one doctor and even the smallest unit has a trained aid man (corpsman) with it. In the event of serious ailment or injury the next of kin is notified immediately and is kept informed of the condition of the patient until the patient is off the serious list. The next of kin is not notified in the case of minor ailments although personnel with minor ailments are often hospitalized to ensure the best possible treatment.

Religious services of all faiths are regularly and frequently conducted, and the Chaplain is always present to assist in any personal problem.

we'll try to do better in the future about the location...

One of the major elements in the war in Vietnam is the weather. It is a semi-tropical environment where the temperature ranges from a high of 120 with 90% humidity, to a low of 55. It is very hot and humid from April to August with extremely dusty conditions. What is known as the monsoon season begins in October and continues through January. Characteristic of the monsoon season are heavy downpours of short duration followed by an almost constant drizzling rain.

All of our personnel are encouraged to write home often. These letters will certainly provide you an insight of his duties and everyday events. The mail service is exceptionally good and letters usually arrive from home in about five days. There may be certain times during operations in the field when personnel are so busily engaged that there is little opportunity to write. However, these periods are of short duration.

These are busy times for everyone in Vietnam, however, we fully appreciate the concern and anxiety of parents at home. If at any time I can answer a question to relieve your anxiety feel free to write. Such correspondence will be held in strict confidence and needless to say will not reflect on the person concerned in any manner. Correspondence should be addressed to the Commanding Officer of your son's battalion. Do not include the name of your son's Commanding Officer in the address. Letters addressed in this manner are considered personal and in the event of reassignment of the Commanding Officer, your letter would be forwarded to him at his next duty station.

In the event you need to contact your son immediately for an extreme emergency, you should contact the nearest Red Cross Office for assistance.

Under the conditions the majority of our units operate in Vietnam, it is not feasible for Commanding Officers to write individual letters to the parents of the thousands of Marines who will come to Vietnam. In the interest of establishing contact between Commanding Officers and the parents of their personnel it has been necessary to resort to a form letter. I am sure you can appreciate that the real intent and spirit of this letter is to establish a stronger bond between you and your son and the Marine Corps during this Vietnam crisis.

Sincerely yours,

C.R. Casey P.
C. R. CASEY
Lieutenant Colonel, U. S. Marine Corps
Commanding

*I have
To
pick up time*

Your son's address is:
3d Antitank Battalion
H&SCo
FPO, San Francisco 96602

QUARTIER GENERALE
III Battaglione antitank
III Divisione Marine (Rein), FMF
FPO, San Francisco 96602

1° marzo 1967

Cari Signora e Signor S.,

con la presente vi informiamo che vostro figlio è arrivato sano e salvo nella Repubblica del Vietnam.

Potete *stare certi* che il benessere di vostro figlio e di tutti i suoi amici marines sta a cuore ai suoi *immediati* superiori e al generale comandante la III Divisione dei marines.

Viene fatto ogni sforzo per assicurarsi che i nostri marines ricevano *il meglio* in fatto di armamenti, equipaggiamento e vestiario non appena arrivano in Vietnam. A volte, possono darsi scarsità temporanee di alcuni beni, a causa della lunghezza dei viaggi per nave, ma in generale i nostri marines sono meglio equipaggiati in Vietnam che nel corso dei conflitti precedenti. Il *cibo* è abbondante e vengono serviti pasti caldi tre volte al giorno. Quando conducono un'operazione lontano dal campo base, i nostri marines mangiano razioni da campo in scatola, individuali, note come "Razioni C", che non valgono i normali pasti caldi ma sono nutrienti e presentano un menu variato. [**non è una fantastica colonia estiva in cui mandare i vostri figli?**]

Le nostre *cure mediche* sono considerate le migliori al mondo. Gli ospedali sono immediatamente disponibili, con specialisti in grado di affrontare qualsiasi emergenza. Un ferito, qui alla III Divisione dei marines, arriva alle cure d'emergenza di un chirurgo anche più rapidamente che se si trovasse in una base in patria. Tutte le principali unità hanno almeno un medico e anche nell'unità più piccola è presente un infermiere addestrato. In caso di malattia o ferita serie viene immediatamente avvertito il parente più prossimo, che viene tenuto informato sulle condizioni del paziente fino a quando questi è depennato dalla lista dei casi gravi. Il parente più prossimo non viene informato nel caso di malattie di poco conto, anche se i militari che si trovano in quelle condizioni sono spesso ospedalizzati per assicurare loro le cure migliori.

Le funzioni religiose vengono celebrate regolarmente e con frequenza per tutte le confessioni e il cappellano è sempre presente per dare assistenza in qualsivoglia caso personale.

Le *condizioni metereologiche* sono uno degli elementi principali nella guerra in Vietnam. L'ambiente è semitropicale, con temperature che vanno da un massimo di quasi 50°C, con umidità al 90%, a un minimo di 13°C. Da aprile ad agosto è molto caldo e umido ed estremamente polveroso. Quella che è nota come la stagione dei monsoni comincia in ottobre e dura per tutto gennaio. Sono tipici di questa stagione pesanti rovesci piovosi di breve durata, seguiti da un piovigginare pressoché costante. [**per quanto riguarda la località, cercheremo di fare meglio in futuro...**]

Tutti i nostri soldati vengono incoraggiati a scrivere a casa con frequenza. Le loro lettere vi forniranno di sicuro un'idea dei loro compiti e dei fatti quotidiani. Il servizio postale è straordinariamente efficiente e le lettere da casa arrivano normalmente in cinque giorni. Vi possono essere momenti, nel corso di operazioni sul campo, in cui i soldati sono impegnati al punto da non avere la possibilità di scrivere. Comunque, questi momenti sono di breve durata.

C'è molto da fare qui in Vietnam, comunque, ci stanno a cuore la preoccupazione e le ansie dei genitori in patria. In qualsiasi momento io possa placare la vostra ansietà, scrivetemi liberamente. Questa corrispondenza verrà considerata strettamente confidenziale ed è inutile dire che non si rifletterà in alcun modo sulla persona interessata. Le lettere dovranno essere indirizzate all'Ufficiale comandante del battaglione di vostro figlio. Nell'indirizzo non indicate il nome dell'ufficiale comandante di vostro figlio. Le lettere con questo indirizzo sono considerate personali e in caso di riassegnazione dell'ufficiale le vostre lettere gli verrebbero inviate alla sua nuova destinazione.

Nel caso dobbiate contattare immediatamente vostro figlio per un'emergenza estrema, dovete farvi assistere dal più vicino ufficio della Croce Rossa.

Date le condizioni in cui la maggioranza delle nostre unità opera in Vietnam, gli ufficiali non possono scrivere lettere personali ai genitori delle migliaia di marines che verranno in Vietnam. Per istituire il contatto tra gli ufficiali e i genitori dei loro soldati è stato necessario fare ricorso a una lettera prestampata [**devo recuperare del tempo**]. Sono certo che saprete capire che l'intento e lo spirito reali di questa lettera sono quelli di istituire un più forte legame tra voi e vostro figlio e il corpo dei marines nel corso della presente crisi in Vietnam.

Sinceramente vostro,
C. R. Casey
Tenente colonnello, U. S. Marine Corps
Comandante

L'indirizzo di vostro figlio è:
III Battaglione antitank
H&Sco
FPO, San Francisco 96602